

URAREN EUSKAL AGENTZIAREN ETA ARABAKO ERRIOXAKO URKIDETZA PARTZUERGOAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA: "EDATEKO URA PONPATZEKO ESTAZIOAREN PROIEKTUA ETA CASABLANCA INDUSTRIALDEA OIONGO ANDELAREKIN BATZEA" DELAKOA KONTRATATU, FINANTZATU, GAUZATU ETA USTIATZEKO.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE URAREN EUSKAL AGENTZIA/ AGENCIA VASCA DEL AGUA Y EL CONSORCIO DE AGUAS DE RIOJA ALAVESA /ARABAKO ERRIOXAKO URKIDETZA PARA LA CONTRATACIÓN, FINANCIACIÓN Y EJECUCIÓN Y EXPLOTACIÓN DEL "PROYECTO DE EBAP Y CONDUCCIÓN DEL P.I. CASABLANCA CON EL DEPÓSITO DE OYÓN"

Vitoria-Gasteizen, 2024ko otsailaren 22an

En Vitoria-Gasteiz a 22 de febrero de 2024.

BILDU DIRA:

SE REUNEN

Antonio Aiz Salazar jauna,

El Sr. D. Antonio Aiz Salazar,

Jaun hori: PEDRO MARÍA RODRÍGUEZ UZQUIANO

El Sr. D. PEDRO MARÍA RODRÍGUEZ UZQUIANO

ESKU HARTZEN DUTE

INTERVIENEN

Lehenengoak Uraren Euskal Agentziako zuzendari nagusia delako, eta Estatutuen 10.3.f) artikulua ematen dion eskuduntzari jarraikiz

El Primero de ellos en calidad de director general de Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua y en virtud de la atribución que le confiere el artículo 10.3.f) de los Estatutos.

 Bigarrenak, Arabako Errioxako Urkideztako presidentea den aldetik, Batzar Nagusiak 2023ko azaroaren 22an emandako erabakiaren bidez eman zion ahalmena..

El segundo, en su calidad de presidente del Consorcio de Aguas de Rioja Alavesa /Arabako Errioxako Urkidetza-, facultado por acuerdo de la Asamblea General de fecha 22 de noviembre de 2023.

 Aldeek LANKIDETZA-HITZARMEN hau egiteko legezko gaitasuna onartzen diote elkarri, eta, ondorio horietarako, honako hau

Las personas intervinientes se reconocen mutuamente capacidad legal para celebrar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, y a tal efecto

HONAKOA AZALTZEN DUTE

EXPONEN

LEHENA.- Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 10. artikulua 11. eta 33. apartatuen arabera, Euskal Autonomia Erkidegoari dagokio, bere lurralde-eremuaren barruan, ur-aprobetxamenduen gaineko eskumen eskusiboa, baldin eta ibaiek ibilbide osoa Euskal Autonomia Erkidegoaren barruan egiten badute, bai eta obra publikoen gaineko eskumena ere, horiek ez badira Estatuaren interes orokorrekoak jotzen legez, edo beste autonomia-erkidego batzuetan eragiten ez badute.

Uztailaren 12ko 297/1994 Dekretuaren bidez (Estatuko Administrazioaren ur-baliabide eta -aprobetxamenduen alorreko eginkizunak Euskal Autonomia Erkidegoaren esku uzteko akordioa, Transferentzien Batzorde Mistoarena, onartu zen dekretu horrekin) Euskal Autonomia Erkidegoaren barruan egin beharreko obra hidraulikoetan toki-erakundeei laguntzak emateko eginkizunak eta baliabideak transferitu ziren, besteak beste; betiere, obra hidrauliko horiek toki-erakunde horien interesekoak badira, beste autonomia-erkidego batzuei eragiten ez badiete eta legearen arabera estatuaren interes orokorrekoak ez badira.

PRIMERO.- Que, conforme al artículo 10, párrafos 11 y 33, del Estatuto de Autonomía para el País Vasco, corresponde a la Comunidad Autónoma, dentro de su territorio, la competencia exclusiva en aprovechamientos hidráulicos, cuando las aguas discurren íntegramente dentro del País Vasco, así como en obras públicas que no tengan la calificación legal de interés general del Estado o cuya realización no afecte a otras Comunidades Autónomas.

Por Decreto 297/1994, de 12 de julio, por el que se aprobó el Acuerdo de la Comisión Mixta de Transferencias sobre traspaso de funciones de la Administración del Estado a la Comunidad Autónoma del País Vasco en materia de recursos y aprovechamientos hidráulicos, se transfirieron las funciones y medios correspondientes, entre otros, al otorgamiento de auxilios a corporaciones locales para la ejecución de obras hidráulicas que se realicen en el territorio de la Comunidad Autónoma, cuando tales actuaciones sean de su interés, su realización no afecte a otra Comunidad Autónoma y no tengan la calificación legal de interés general del Estado.

BIGARRENA.- 1/2006 Legeak, ekainaren 26koak, Uraren Euskal Agentzia sortu zuen, ingurumenaren alorrean eskumena duen sailari atxikitako zuzenbide pribatuko erakunde publiko gisa; horren xedea da uraren politika gauzatzea

SEGUNDO.- Que por Ley 1/2006, de 26 de junio, se creó Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua, como ente público de Derecho Privado adscrito al Departamento competente en materia de medio ambiente, cuyo objeto es llevar

EAEn, eta, beste eginkizun batzuen artean, Estatuko Administrazioak eskualdatutako, eskuordetutako edo agindutako eginkizunak gauzatzea dagokio.

HIRUGARRENA.- Arabako Errioxako Urkideztaren Estatutuen 6. artikularen arabera (ALHAO, 2021eko uztailaren 19a, astelehena, 80. zenbakia), Urkideztaren helburuak dira uraren ziklo integralari dagozkion azpiegiturak ezartzea eta ustiatzea. Era berean, Arabako Errioxako Urkideztan urez hornitzen eta hondakin urak tratatzen dituen zerbitzuaren eskaintza arautzen duen Ordenantza 1. artikularen arabera (ALHAO, 2004ko irailaren 10a, astelehena, 105. zenbakia). Arabako Errioxako Urkideztak Arabako Errioxako Eskualdean edateko ura hartu, bildu eta banatzeko eta hondakin urak kolektoreetan bildu eta tratatzeko zerbitzu publikoa eskaintzea du helburu.

LAUGARRENA.- Oiongo udalerrriak, ur-hornidurarako, 5.000 m³-ko edukierako biltegi bat du. Hornidura hori Kantabriako mendilerroko akuiferoaren zundaketekin osatzen da. Hala ere, azken urteotan hainbat lehorte-egoera izan dira, eta, horren ondorioz, akuiferoako maila piezometrikoak ohikoak baino txikiagoak izaten ari dira, hornidura bermatzeko arriskuarekin, eta horrek murrizketa handiak eragin ditu uraren erabileran. Egoera hori konpontzeko, beharrezko lanen zati bat egin da: Casablancako biltegitik (Guardia) El Carrascal industrialdera (Lantziego, Araba) 1910 metro luzeko hodi bat jarri da, eta 5204 falta dira egiteke.

a cabo la política del agua en Euskadi y al que le corresponde, entre otras funciones, el ejercicio de aquellas transferidas, delegadas o encomendadas por la Administración estatal.

TERCERO- Que el artículo 6 de los Estatutos del Consorcio de Aguas de Rioja Alavesa (B.O.T.H.A. lunes, 19 de julio de 2021 Núm. 80), señala como fines del Consorcio el establecimiento y la explotación de las infraestructuras relativas al ciclo integral del agua. Asimismo, según el artículo 1 de la Ordenanza reguladora de la prestación de los servicios de abastecimiento y tratamiento de agua residual a las entidades del Consorcio de Aguas de Rioja Alavesa (B.O.T.H.A. lunes, 10 de septiembre de 2004 Núm. 105)., el citado Consorcio tiene por objeto la prestación del Servicio Público de captación, almacenamiento y distribución de agua potable, así como el de recogida en colectores y tratamiento de aguas residuales, y a tal fin lo lleva a cabo en la Comarca de Rioja Alavesa

CUARTO - Que, para el abastecimiento de agua, el municipio de Oyón cuenta con un depósito con una capacidad de 5000m³. Este abastecimiento se completa desde los sondeos del acuífero de Sierra de Cantabria. Sin embargo, en los últimos años se han producido distintas situaciones de sequía que han provocado que los niveles piezométricos en el acuífero estén siendo inferiores a los habituales, con un riesgo para la garantía de abastecimiento, lo que ha provocado importantes restricciones en los usos del agua. Para solventar esta situación, se han ejecutado parte de los trabajos necesarios consistentes en la instalación de una tubería de 1910 metros de

longitud desde el depósito de Casablanca (Laguardia) hasta el polígono industrial de El Carrascal (Lanciego/Lantziego, Álava) y restan 5204 por ejecutar.

BOSGARRENA.- Inguru horretan dagoen ur-defizitaren arazo larria eta dagoeneko hasita dauden lanak osatzeko beharra kontuan hartuta, Arabako Errioxako Urkideztak proiektu bat idatzi zuen, honako hauek bilduko zituen:

- Edateko ura ponpatzeko estazioak, Casablancako andeletik xurgatzen dutenak, eta ponpaketa Oiongo andelera.
- Casablancako andelen eta Oiongo andelaren arteko bultzada, El Carrascal industrialdera arte egindako hodia aprobetxatuz.
- Jarduketa osagarriak bi andeletan.

Jarduera hori jasota dago Ebroko Demarkazio Hidrografikoaren Plan Hidrologikoaren hirugarren zikloko neurrien programan (2022-2027 ortzimuga). Oiongo eta Arabako Ekialdeko Errioxako gainerako herrietako hornidura bermatzea du helburu, baldintza guztietan, baliabide hidrikoaren jatorria dibertsifikatuz eta Toloño mendilerroko akuiferoaren gaineko presioa murriztuz.

SEXTO. - Lanek inbertsio-ahalegin handia eskatzen dutenez, Arabako Errioxako Urkideztak dirulaguntza eskatu dio Uraren Euskal Agentziari.

QUINTO.- Dado el importante problema de déficit de agua existente en la zona, y la necesidad de completar los trabajos ya iniciados, el Consorcio de Aguas de Rioja Alavesa /Arabako Errioxako Urkideztza redactó un proyecto que incluye:

- Estaciones de bombeo de agua potable (EBAP) que aspira del depósito de Casablanca y bombeo al depósito de Oyón
- Impulsión entre los depósitos de Casablanca y el depósito de Oyón, aprovechando la tubería ejecutada hasta el polígono industrial de El Carrascal.
- Actuaciones complementarias en ambos depósitos.

Esta actuación está recogida en el Programa de Medidas del tercer ciclo del Plan Hidrológico de la Demarcación Hidrográfica del Ebro (Horizonte 2022-2027). Su objetivo es asegurar la garantía de abastecimiento de Oyón y del resto de las poblaciones de la Rioja Alavesa oriental, en todas las condiciones, diversificando el origen del recurso hídrico y reduciendo la presión sobre el acuífero de Sierra de Cantabria.

SEXTO. - Dado el esfuerzo inversor que las obras requieren, el Consorcio de Aguas de Rioja Alavesa /Arabako Errioxako Urkideztza ha solicitado el auxilio económico por parte de Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua.

ZAZPIGARRENA.- Urari buruzko ekainaren 26ko 1/2006 Legearen 7. artikuluan eta Uraren Euskal Agentziaren Estatutuetako 4. artikuluan (agentziaren funtzioei buruzkoak) xedatutakoa ikusita, hitzarmen honetan aurreikusitako jarduerekin lortu nahi diren helburuak (edateko uraren hornidura bermatzea, behar besteko emariarekin eta kalitatearekin biztanle guztiei eta udalerrietako erabilerei) bat datoz erakunde publikoak lortu nahi dituen helburuekin, eta horiek ere plangintza hidrologikorako tresnetan jasotzen dira.

ZORTZIGARRENA. - Hornidura Arabako kontzejuen eta, hala badagokio, udalerrien berezko eskumen bat da, martxoaren 20ko 11/1995 Foru Arauaren 7. artikuluan, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 25. eta 26. artikuluetan eta Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17. artikuluan ezarritakoaren arabera.

BEDERATZIGARRENA. - Egokia da eskumen hori beste administrazio publiko batzuekin koordinatzea eta lankidetzan aritzea, jarduketak jasota baitaude Ebroko Demarkazio Hidrografikoaren Plan Hidrologikoaren hirugarren zikloko neurrien programan (2022-027 Horizonte). Helburua da Oionen eta Arabako Errioxa ekialdeko gainerako herrien hornidura bermatzea, baldintza guztietan, baliabide hidrikoaren jatorria dibertsifikatuz eta Kantabriako Mendilerroko akuiferoaren gaineko presioa murriztuz, udalerriaren beraren funtzionaltasuna gaindituz, hori guztia Toki Araubidearen Oinarriak

SÉPTIMO Que a la vista, de lo dispuesto en los artículos 7 de la Ley 1/2006, de 26 de junio, de aguas, y 4 de los Estatutos de Uraren Euskal Agentzia/Agencia vasca del Agua, relativos a las funciones de la misma, los objetivos perseguidos con las actuaciones previstas en este convenio (garantizar el abastecimiento de agua potable con caudal y calidad suficiente a toda la población y usos de los municipios) coinciden con los objetivos perseguidos por el ente público, y que se plasman igualmente en los instrumentos de planificación hidrológica.

OCTAVO. - Que el abastecimiento es una competencia propia de los Concejos de Álava y, en su caso, de los municipios de conformidad con lo establecido en los artículos 7 de la Norma Foral 11/1995 de 20 de marzo, artículos 25 y 26 de la Ley 7/1985 de 2 de abril Reguladora de las Bases de Régimen Local, así como con el artículo 17 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi.

NOVENO - Que procede la colaboración y coordinación de la citada competencia con otras Administraciones Públicas ya que las actuaciones están recogidas en el Programa de Medidas del tercer ciclo del Plan Hidrológico de la Demarcación Hidrográfica del Ebro (Horizonte 2022-027), siendo el objetivo asegurar la garantía de abastecimiento de Oion y del resto de las poblaciones de la Rioja Alavesa oriental, en todas las condiciones, diversificando el origen del recurso hídrico y reduciendo la presión sobre el acuífero de Sierra de Cantabria, excediendo la funcionalidad del propio municipio, todo ello de conformidad con lo establecido en el artículo 10.2

arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 10.2 artikuluan ezarritakoaren arabera.

de la Ley 7/1985 de 2 de abril Reguladora de las Bases de Régimen Local.

HAMARGARRENA - Hori guztia dela eta, Uraren Euskal Agentziak eta Arabako Errioxako Ur Partzuergoak LANKIDETZA-HITZARMEN hau sinatzen dute, adierazitako jarduerak gauzatzeko xedez, klausula hauen arabera

DÉCIMO. - Que, por todo lo expuesto, Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua y el Consorcio de Aguas de Rioja Alavesa /Arabako Errioxako Urkidetza proceden a la formalización del presente CONVENIO DE COLABORACIÓN para las actuaciones que se indican, con arreglo a las siguientes:

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENENGOA. - HITZARMENAREN XEDEA.

PRIMERA. - OBJETO DEL CONVENIO.

Hitzarmen honen xedea da Arabako Errioxako Urkideztak eta Uraren Euskal Agentziak "Edateko ura ponpatzeko estazioaren proiektua eta Casablanca industrialdea Oiongo andelarekin batzea" kontratatu, finantzatu, gauzatu eta ustiatzeko konpromisoa hartzeko baldintzak arautzea.

Es objeto del presente Convenio regular las condiciones en las que Consorcio de Aguas de Rioja Alavesa /Arabako Errioxako Urkidetza y Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua se comprometen a la contratación, financiación, ejecución y explotación del "Proyecto de EBAP y conducción del P.I. Casablanca con el depósito de Oyón".

BIGARRENA. GAUZATU BEHARREKO JARDUKETAK ETA AURREKONTUA

SEGUNDA. ACTUACIONES A EJECUTAR Y PRESUPUESTO

1.- Gauzatu beharreko jarduerak, hitzarmen honen klausuletan ezarrita bezala bete beharrekoak, honako hauek dira:

1.- Las actuaciones a ejecutar, en los términos establecidos en las cláusulas del presente convenio son las siguientes:

- Edateko ura ponpatzeko estazioa, Casablancako andeletik xurgatzen dutenak, eta ponpaketa Oiongo andelera.

.- Estación de bombeo de agua potable (EBAP) que aspira del depósito de Casablanca y bombeo al depósito de Oyón.

- Casablancako andelen eta Oiongo andelaren arteko bultzada, El Carrascal industrialdera arte egindako hodia aprobetxatuz.

- Jarduketa osagarriak bi andeletan.

.- Impulsión entre los depósitos de Casablanca y el depósito de Oyón, aprovechando la tubería ejecutada hasta el polígono industrial de El Carrascal.

.- Actuaciones complementarias en ambos depósitos.

2.- Proiektatutako obraren aurrekontua, guztira, BI MILIOI EHUN ETA HOGETA HEMEZORTZI MILA BEDERATZIEHUN ETA SEI EURO ETA BERROGEITA LAU ZENTIMOKOA da (2.138.906,44 €), BEZa barne.

2.- El presupuesto de la obra proyectada asciende a un total de DOS MILLONES CIENTO TREINTA Y OCHO MIL NOVECIENTOS SEIS EUROS CON CUARENTA Y CUATRO CÉNTIMOS (2.138.906,44 €) IVA incluido.

HIRUGARRENA. - URAREN EUSKAL AGENTZIAREN BETEBEHARRAK

Uraren Euskal Agentziak konpromisoa hartzen du "Edateko ura ponpatzeko estazioaren proiektua eta Casablanca industrialdea Oiongo andelarekin batzea" izeneko obren benetako kostuaren % 50 finantzatzeko, hitzarmen honetan xedatutako baldintzetan.

Uraren Euskal Agentziak gehienez ere MILIOI BAT ETA HIRUROGEITA BEDERATZI MILA LAUREHUN ETA BERROGEITA HAMAHIRU EURO ETA HOGETA BI ZENTIMO (1.069.453,22 €) jarriko ditu, Uraren Euskal Agentziaren 2024ko aurrekontuko 23680338 partidaren kontura.

LAUGARRENA. - ARABAKO ERRIOXAKO URKIDETZAREN BETEBEHARRAK

TERCERA. - OBLIGACIONES DE URAREN EUSKAL AGENTZIA/ AGENCIA VASCA DEL AGUA

Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua se compromete a financiar el 50% del coste efectivo de las obras del "Proyecto de EBAP y conducción del P.I. Casablanca con el depósito de Oyón", en los términos previstos en el presente convenio.

El importe máximo que compromete Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua es de UN MILLON SESENTA Y NUEVE MIL CUATROCIENTOS CINCUENTA Y TRES EUROS CON VEINTIDOS CENTIMOS (1.069.453,22 €.), que se financiarán con cargo a la partida 23680338 del presupuesto de 2024 de Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua

CUARTA. - OBLIGACIONES DEL CONSORCIO DE AGUAS DE RIOJA ALAVESA /ARABAKO ERRIOXAKO URKIDETZA

Arabako Errioxako Urkidetzak konpromiso hauek hartzen ditu:

- a) "Edateko ura ponpatzeko estazioaren proiektua eta Casablanca industrialdea Oiongo andelarekin batzea" proiektua aurkeztea.
- b) Obrak egiteko behar diren lurak lortzea.
- c) Kontrataziorako eta jarduketak gauzatzeko beharrezkoak diren kontratuz kanpoko baimenak eta gainerako administrazio-izapideak lortzea.
- d) Obrak lizitatu eta kontratatzea.
- e) Aipatutako obrak zuzentzea eta ikuskapen teknikoa egitea.
- f) Uraren Euskal Agentziari harrera-aktaren eta obren esparruan egindako azken dokumentazioaren kopia bidaltzea.
- g) "Edateko ura ponpatzeko estazioaren proiektua eta Casablanca industrialdea Oiongo andelarekin batzea" izeneko obren benetako kostuaren % 50 finantzatzea eta ordaintzea, hitzarmen honetan xedatu baldintzetan. Arabako Errioxako Urkidetzak aurreikusitako zenbatekoa MILIOI BAT ETA HIRUROGEITA BEDERATZI MILA LAUREHUN ETA BERROGEITA HAMAHIRU EURO ETA HOGEITA BI ZENTIMOKOA (1.069.453,22 €) da.
- h) Obrak ustiapenean jartzea, zerbitzua emateko, obrak jaso ondoren, eta behar

El Consorcio de Aguas de Rioja Alavesa Arabako Errioxako Urkidetza, se compromete a:

- a) Aportar el "Proyecto de EBAP y conducción del P.I. Casablanca con el depósito de Oyón".
- b) Obtener los terrenos precisos para la ejecución de las obras.
- c) Obtener las autorizaciones y los demás trámites administrativos no contractuales previos y necesarios para la contratación y ejecución de las actuaciones.
- d) Licitar y contratar las obras.
- e) Dirigir e inspeccionar técnicamente la ejecución de las citadas obras.
- f) Remitir a Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua, copia del acta de recepción y de la documentación final de las obras elaborada en el marco de las mismas.
- g) Financiar y abonar el 50% del coste efectivo de las obras del "Proyecto de EBAP y conducción del P.I. Casablanca con el depósito de Oyón", en los términos previstos en el presente convenio. El importe previsto que compromete el Consorcio de Aguas de Rioja Alavesa /Arabako Errioxako Urkidetza es de UN MILLON SESENTA Y NUEVE MIL CUATROCIENTOS CINCUENTA Y TRES EUROS CON VEINTIDOS CENTIMOS (1.069.453,22 €.).
- h) Poner las obras en explotación para la prestación del servicio a que se destinan, una vez recepcionadas y a gestionarlas y conservarlas debidamente, comprometiéndose a realizar las previsiones

bezala kudeatu eta kontserbatzea, aurrekontu-aurreikuspenak egiteko eta horretarako behar diren gainerako neurriak hartzeko konpromisoa hartuta.

presupuestarias y a adoptar las demás medidas precisas para tal fin.

BOSGARRENA. OBREN KONTRATAZIOA, ZUZENDARITZA, IKUSKAPENA ETA USTIAPENA

QUINTA. - CONTRATACIÓN, DIRECCIÓN, INSPECCIÓN Y EXPLOTACIÓN DE LAS OBRAS

1.- Arabako Errioxako Urkidetzak, hitzarmen honen laugarren klausularen arabera, bere gain hartuko du hitzarmenaren xede diren obren kontratazioa, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioari aplika dakioken kontratazio-araubidearen arabera.

1.- El Consorcio Aguas de Rioja Alavesa Arabako Errioxako Urkidetza, conforme a la cláusula cuarta del presente convenio, se hace cargo de la contratación de las obras objeto del convenio según el régimen de contratación aplicable a la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

2.- Arabako Errioxako Urkidetzari dagokio, hitzarmen honen laugarren klausularen arabera, egin beharreko obren zuzendaritza eta ikuskapen teknikoa. Gainera, Urkidetzari dagokio ziurtagiriak onartzea.

2.- Corresponderá al Consorcio Aguas de Rioja Alavesa Arabako Errioxako Urkidetza, conforme a la cláusula cuarta del presente convenio, la dirección e inspección técnica de las obras a ejecutar. Además, corresponderá al citado Consorcio la aprobación de las certificaciones.

3.- Jarduketak hasten direnetik aurrera, jarduketak identifikatzeko karteletan, iragarkietan eta jarduketei buruzko edozein motatako seinaleetan berariaz adieraziko da Agentziak finantzaketan parte hartzen duela.

3.- Desde el inicio efectivo de las actuaciones, en los carteles identificativos, anuncios y cualquier clase de señalización referente a las mismas se hará constar la participación de la Agencia Vasca del Agua en la financiación.

4.- Jarraipen-batzordeko ordezkarien bitartez, hitzarmen honetan ezarri bezala, Arabako Errioxako Urkidetzak unean-unean informazioa eman beharko dio Uraren Euskal Agentziari, eta hitzarmen hau betetzeak ekarriko dituen administrazio-izapide guztien garapenari eta

4.- A través de sus representantes en la comisión de seguimiento que se establece en el presente convenio, el Consorcio de Aguas de Rioja Alavesa Arabako Errioxako Urkidetza deberá informar puntualmente a Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua y aportar

betearazpenari buruzko dokumentazioaren kopia aurkeztu beharko du.

copia de la documentación referente al desarrollo y ejecución de todos y cada uno de los trámites administrativos que ocasione el cumplimiento del presente convenio.

Uraren Agentziak eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiak agiriak eta informazioa eskatu ahal izango dituzte, eta egoki iritzitako edozein motatako ikuskapen, kontrol eta fiskalizazio-lanak egin ahal izango dituzte, Euskal Autonomia Erkidegoaren Administrazioak egindako ekarpena behar bezala erabiltzen ari dela eta hori emateko ezarritako baldintzak betetzen direla egiaztatzeko.

La citada Agencia y el Tribunal Vasco de Cuentas Públicas podrán solicitar la documentación e información y efectuar las inspecciones, controles y fiscalizaciones de cualquier naturaleza que estimen oportunos para la determinación del adecuado destino de la aportación de la Administración de la Comunidad Autónoma y del cumplimiento de las condiciones en que se compromete.

5.- Uraren Euskal Agentziako teknikari bat joango da obra-harrerako ekitaldira, amaitutako lanak teknikoki egokiak direla egiaztatzeko.

5.- Al acto de recepción de las obras por la Administración contratante asistirá un técnico de Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua con el fin de fiscalizar la adecuación técnica de las obras una vez finalizadas.

6.- Urkidetzak obrak jaso ondoren, horiek behar bezala kontserbatu eta ustiatzeko konpromisoa hartzen du, hitzarmen honetan adierazitakoaren arabera

6.- Recibidas las obras por el Consorcio, éste se compromete a su adecuada conservación y explotación conforme a lo indicado en el presente convenio

SEIGARRENA - JARDUKETEN XEDEA ETA ORDAINKETA

SEXTA - DESTINO Y PAGO DE LAS ACTUACIONES

1.- Uraren Euskal Agentziaren ekarpenaren zenbatekoa kontratazioen gauzatze normalak eragindako gastuak finantzatzeko soilik erabili ahal izango da. Beraz, ezin izango dira horren kontura ordaindu, ez kontratazio-organoari dagozkion kontratu-betebeharrak ez betetzeagatik sortutakoak (besteak beste, zuinketa gaizki egiteagatik, lursailak eskura ez izateagatik edo gastu-ziurtagiriak berandu

1.- El importe de la aportación de Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua sólo podrá destinarse a la financiación del coste derivado de la normal ejecución de las contrataciones. En consecuencia, no serán abonables con cargo al mismo aquellas cantidades que pudieren devengarse del incumplimiento de las obligaciones contractuales que incumben al órgano de contratación, entre las que se refieren

ordaintzeagatik), ez eta bestelako kontzeptuak ere, besteak beste, lursailak erostearen, proiektuak idaztearen, obren zuzendaritza-, ikuskapen- eta zaintza-lanak egitearen eta abarren ondoriozko finantza-kostuak.

las ocasionadas por un incorrecto replanteo, las derivadas de la falta de disponibilidad de los terrenos o las derivadas del tardío pago de las certificaciones, entre otras, ni tampoco otros conceptos diferentes tales como costes financieros, de adquisición de terrenos, de redacción de proyectos, dirección, inspección y vigilancia de obras, etc.

2.- Uraren Euskal Agentziak ekarpena ordainduko du Urkideztak obra-ziurtagiriak igorri ondoren, dagokion ehunekoa eta finantzaketari buruzko klausulan adierazitako gehieneko mugaraino.

2.- Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua realizará el pago de la aportación una vez remitidas las certificaciones de las obras por el Consorcio de Aguas, en el porcentaje que corresponda y hasta el límite máximo indicado en la cláusula relativa a la financiación.

3.- Kontratistek obren ziurtagiriak ordaintzeko orduan, Urkideztak ezingo du inola ere baldintzatuz ezarri aurretik Uraren Euskal Agentziak dagokion ekarpena transferitzea. Horrenbestez, Urkideztak epe egokietan egin beharko dizkie ordainketak kontratistek, atzerapenik sortu ez dadin. Bestela, Urkideztak izango da kalteen erantzulea, halakorik sortuz gero.

3.- En ningún caso el Consorcio Aguas de Rioja Alavesa Arabako Errioxako Urkideztak, podrá condicionar el pago de certificaciones de obras a los contratistas a la transferencia previa de la aportación que corresponda a Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua, debiendo el Consorcio, por tanto, efectuar los pagos a los contratistas en los plazos adecuados para evitar la incursión en mora y siendo responsable, en caso de no hacerlo, de los perjuicios que puedan irrogarse.

ZAZPIGARRENA JARDUKETEN JARRAIPENA EGITEKO BATZORDEA

SÉPTIMA. - COMISIÓN DE SEGUIMIENTO DE LAS ACTUACIONES.

a) Lankidetzak-hitzarmen honen jarraipena egiteko batzorde bat eratuko da. Lau batzordekide izango ditu; hots, bi Uraren Euskal Agentziakoak, eta beste bi Arabako Errioxako Ur Partzuergokoak. Lankidetzak-hitzarmen hau sinatu dutenek izendatuko dituzte, eta honako eginkizun hauek beteko dituzte:

a) Se constituirá una comisión de seguimiento del presente Convenio de Colaboración compuesta por cuatro representantes, dos de Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua y otros dos del Consorcio de Aguas de Rioja Alavesa /Arabako Errioxako Urkideztak, que serán

designados, respectivamente, por las partes firmantes de aquél, para el desempeño de las siguientes funciones:

1. Kasu bakoitzean behar diren izapideak moteltzen dituzten oztopoak kentzen laguntzea.

2. Lankidetza-hitzarmen honen xedeko jarduketak beteko direla bermatzeko behar diren neurriak jakinaraztea eta proposatzea.

3. Interpretazioari eta gauzatzeari dagokienez lankidetza-hitzarmenak planteatzen ditzakeen arazoak konpontzen saiatzea.

b) Hitzarmena indarrean dela, edozein aldeko ordezkariak proposatzen duen guztietan egingo du bilera batzordeak, betiere jarduerak behar bezala betetzeko beharrezkoa bada. Bilkura egiteko, kide guztiek bertan egon beharko dute eta erabakiak ere, aho batez hartu beharko dira.

c) Lankidetza-hitzarmenak jarraipen-batzordearentzat espresuki jasotzen ez dituen gaitan, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen Atariko Tituluaren II. kapituluaren hirugarren ataleko bigarren azpiatalean arautzen den kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da.

ZORTZIGARRENA - HITZARMENAREN ARAUBIDEA ETA INTERPRETAZIOA.

a) Lankidetza-hitzarmen hau administratiboa da, eta, interpretatu eta

1. Facilitar la remoción de los obstáculos que entorpezcan la celeridad de los trámites requeridos en cada caso.

2. Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del presente Convenio de Colaboración.

3. Procurar la resolución de los problemas de interpretación y de ejecución que pueda plantear el Convenio de Colaboración.

b) Durante la vigencia del Convenio y a propuesta del representante de cualquiera de las partes, la comisión se reunirá siempre que lo requiera la buena marcha de las actuaciones. Los quórum de reunión y de adopción de acuerdos serán los de unanimidad de sus miembros.

c) En lo no previsto expresamente en el Convenio de Colaboración para la comisión de seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la subsección segunda de la Sección tercera del capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

OCTAVA. - RÉGIMEN E INTERPRETACIÓN DEL CONVENIO.

a) El presente Convenio de Colaboración es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su

garatzeko, administrazio publikoen arteko lankidetzak hitzarmenei aplikatu dakiekeen ordenamendu juridiko-administratiboa bete beharko du.

b) Lankidetzak hitzarmen honek edo haren betearazpenak sor ditzakeen interpretazio-arazoak Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen xedatutakoaren arabera ebatziko dira.

interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los Convenios de colaboración entre administraciones públicas.

b) La resolución de los problemas de interpretación que puedan plantear el presente Convenio de Colaboración o su ejecución serán resueltos de conformidad con lo dispuesto en la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

BEDERATZIGARRENA -HITZARMENAREN ONDORIOAK ETA IRAUPENA.

a) Lankidetzak hitzarmenak ez dakar esku hartzen duten aldeek beren eskumenei uko egitea, ezta horiek aldatzea ere, eta hitzarmenaren arabera hartzen dituzten konpromisoak lotutako erantzukizunak bakarrik hartzen dituzte beren gain.

b) Hitzarmenak sinatzen denetik izango ditu ondorioak eta ordutik aurrera behartuko ditu parte-hartzaileak, eta hura egikaritzeko jardunaren kontratazioa likidatu eta ordaindu arte iraungo du, lau urteko hasierako mugarekin; epe hori luzatu ahal izango da, aplikatu beharreko legeriaren arabera.

NOVENA. - EFECTOS Y DURACIÓN DEL CONVENIO.

a) El Convenio de Colaboración no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

b) El convenio surtirá efectos y obligará a las partes intervinientes desde su firma, y durará hasta la liquidación y pago de la contratación de la actuación para su ejecución, con un máximo inicial de cuatro años prorrogables de conformidad con la legislación aplicable.

HAMARGARRENA.- LANKIDETZA HITZARMENA IRAUNGITZEA.

a) Hitzarmena aurreko klausulan ezarritako indarraldia pasatu delako edo hitzarmena hautsi egin delako iraungiko da.

b) Aldeetako batek onartutako konpromisoak betetzen ez baditu, besteak eskubidea izango du

DÉCIMA - EXTINCIÓN DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN.

a) El Convenio de Colaboración se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referido en la cláusula anterior, o por resolución.

b) El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará

zorrotz bete dadin edo lankidetzaz hitzarmena hautsi dadin eskatzeko. Hitzarmena hausten bada, zein baldintzatan bukatu eta burutzen ari diren obrak nola ordaindu erabaki beharko dute aldeek.

a la otra, o para exigir su estricto cumplimiento, o para solicitar la resolución del Convenio de Colaboración. En caso de resolución, las partes determinarán las condiciones para la finalización y pago de las obras que se hallen en ejecución.

Eta ezarritakoari jarraituz eta ezarritako horrekin ados daudelarik, bildu direnek hitzarmenaren bi ale sinatzen dituzte, goiburuan adierazitako leku eta egunean.

Y en virtud y de conformidad con lo establecido, firman los comparecientes, por duplicado, en el lugar y fecha expresados en el encabezamiento.

URAREN EUSKAL AGENTZIAKO
ZUZENDARI NAGUSIA / EL DIRECTOR
GENERAL DE LA AGENCIA VASCA DEL
AGUA

ANTONIO AIZ SALAZAR


ZUZENDARI NAGUSIA
URAREN EUSKAL AGENTZIA
DIRECTOR GENERAL

ARABAKO ERRIOXAKO UR
PARTZUERGOKO LEHENDAKARIA EL
PRESIDENTE DEL CONSORCIO DE AGUAS
DE RIOJA ALAVESA /ARABAKO
ERRIOXAKO URKIDETZA

PEDRO MARÍA RODRÍGUEZ UZQUIANO


Arabako Errioxako
URKIDETZA
CONSORCIO DE AGUAS DE RIOJA ALAVESA
Avda. Diputación, s/n - 01300 LAGUARDIA (Álava)